

BEZPEČNOSTNÍ SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ŘECKÉ REPUBLIKY
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
VYMĚNĚNÝCH UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Řecké republiky (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK I VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

Utajovanou informací se rozumí informace, materiál nebo dokument, které, bez ohledu na svoji formu, vyžadují podle vnitrostátních právních předpisů některého ze států smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a které byly takto označeny.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.

Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.

Třetí stranou se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK II STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Rovnocennost národních stupňů utajení je následující:

v České republice

v Řecké republice

ekvivalent v anglickém jazyce

PŘÍSNĚ TAJNÉ	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
TAJNÉ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
DŮVĚRNÉ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

ČLÁNEK III PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušné bezpečnostní úřady smluvních stran odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

National Security Authority (NSA):
Národní bezpečnostní úřad

v Řecké republice:

National Security Authority (NSA):
Hellenic National Defence General Staff
Joint Intelligence Division
Security and Counterintelligence Branch

Designated Security Authority (DSA):
Hellenic Ministry of National Defence
General Directorate of Defence Armaments and Investments

2. Příslušné bezpečnostní úřady si poskytnou oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK IV PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají příslušná osvědčení fyzických osob. Článek II odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK V OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
 - c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
 - a) v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytne utajované informaci rovnocennou úroveň ochrany, jako jim zajišťuje poskytující strana;
 - b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK VI VYZRAZENÍ A ZNEUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana všemi zákonnými prostředky zajistí, že poskytnutá utajovaná informace nebude vyzrazena nebo využita v rozporu s účelem a omezeními stanovenými poskytující stranou.
2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK VII PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Smluvní strany si utajovanou informaci předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK VIII PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Překlady nebo reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími zásadami:
 - a) překlady a reprodukce musí být označeny a musí jim být poskytnuta stejná úroveň ochrany jako původní utajované informaci;
 - b) vyhotovení překladů a počet požadovaných reprodukcí je omezen účelem, za kterým je vyhotovování požadováno;
 - c) překlady musí být opatřeny vhodnou poznámkou, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany;
 - d) překlady a reprodukce utajované informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ /**

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

2. Utajovaná informace stupně utajení ΠΡΪΣΝΪ ΤΑΙΝΪ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET nesmí být přijímající stranou zničena bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK IX NÁVŠTĚVY

1. Pokud není příslušnými bezpečnostními úřady dohodnuto jinak, návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušného bezpečnostního úřadu.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu zpravidla alespoň 20 dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) podrobnosti osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
 - d) specifikace subjektu, který bude navštíven;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) datum a délku návštěvy.
3. V naléhavých případech lze žádost o povolení návštěvy předložit alespoň 5 pracovních dnů před jejím zahájením nebo ve lhůtě, na které se dohodnou příslušné bezpečnostní úřady.
4. Jakákoliv utajovaná informace, ke které je návštěvníkovi umožněn přístup, se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK X UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají příslušná osvědčení podnikatelů. Článek II odstavec 2 se použije obdobně.
2. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu druhé smluvní strany s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajovaných smluv.
4. Kopie bezpečnostních pokynů utajované smlouvy se zasílá příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na jejímž území bude utajovaná smlouva prováděna za účelem umožnění výkonu státního dozoru.

ČLÁNEK XI BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných úrovní bezpečnosti se příslušné bezpečnostní úřady na požádání informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se vzájemně uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK XII BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyžrazení utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. Příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) okamžitě zahájí vyšetřování incidentu v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK XIII ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen přímým jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK XIV NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

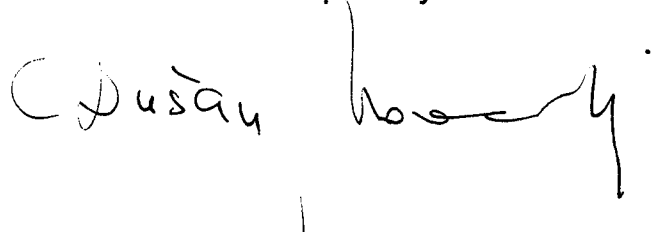
**ČLÁNEK XV
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tato Smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními postupy států smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně zasláným diplomatickou cestou. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo oznámení vydáno.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle ustanovení této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytovající strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

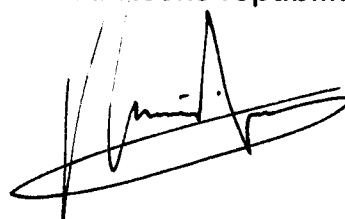
Dáno v *Brně* dne *14. května 2009* ve dvou původních vyhotoveních každé v českém, řeckém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Za vládu České republiky



Za vládu Řecké republiky



SECURITY AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON
THE MUTUAL PROTECTION
OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following terms have these meanings:

Classified Information: Information, material or document that, under the national laws and regulations of either Party, require protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and have been designated as such, regardless of their form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that are not a Party to this Agreement.

ARTICLE II SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under the national laws and regulations of the Parties.

2. The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic

In the Hellenic Republic

Equivalent in English

PŘÍSNĚ TAJNÉ	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
TAJNÉ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
DŮVĚRNÉ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

**ARTICLE III
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The Competent Security Authorities (hereinafter CSAs) of each Party responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:

National Security Authority (NSA):
Národní bezpečnostní úřad

In the Hellenic Republic:

National Security Authority (NSA):
Hellenic National Defence General Staff
Joint Intelligence Division
Security and Counterintelligence Branch

Designated Security Authority (DSA):
Hellenic Ministry of National Defence
General Directorate of Defence Armaments and Investments

2. The CSAs shall provide each other with their official contact details.

**ARTICLE IV
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Personnel Security Clearances (hereinafter PSCs). Article II (2) shall apply accordingly.

**ARTICLE V
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with the appropriate security classification markings in accordance with their national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
 - b) ensure that classifications are not altered, except if authorized in writing by the Originating Party.

**ARTICLE VI
DISCLOSURE AND MISAPPROPRIATION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure or use of Classified Information received, except for the purposes and within limitations stated by the Originating Party.
2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written approval of the Originating Party.

**ARTICLE VII
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the CSAs.

**ARTICLE VIII
TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following rules:
 - a) the translations and the reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note indicating that they contain Classified Information received from the Originating Party;
 - d) translations and reproductions of Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNĚ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall be done only with the prior written approval of the Originating Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNĚ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall not be destroyed by the Recipient Party without the prior written approval of the Originating Party.

**ARTICLE IX
VISITS**

1. Unless otherwise agreed by the CSAs, visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior approval by the relevant CSA.
2. A request for visit shall be submitted to the relevant CSA, normally at least 20 days before the date of the visit, and shall include the following:
 - a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID/passport number;
 - b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - c) details of the PSC of the visitor;
 - d) specification of the facility to be visited;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) dates and duration of the visit.
3. In urgent cases, the request for visit may be submitted at least 5 working days before the date of the visit or as otherwise agreed by CSAs.
4. Any Classified Information, which the visitor has access to, shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

**ARTICLE X
CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in their national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Facility Security Clearances (hereinafter FSCs). Article II (2) shall apply accordingly.
2. Each CSA may request that a security inspection is carried out at a facility of the other Party to ensure compliance with respective security standards.
3. Classified Contracts shall contain program security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of Classified Contracts.
4. A copy of the program security instructions of any Classified Contract shall be forwarded to the CSA of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security control.

**ARTICLE XI
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the CSAs shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the CSAs may conduct mutual visits.
2. The CSAs shall inform each other of security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the CSAs shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other in carrying out PSC and FSC procedures.
4. The CSAs shall promptly notify each other about any changes of mutually recognised PSCs and FSCs.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

**ARTICLE XII
BREACH OF SECURITY**

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the CSA of the Recipient Party shall immediately inform the CSA of the Originating Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws and regulations. The CSA of the Recipient Party shall without delay inform the CSA of the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE XIII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the Parties.

**ARTICLE XIV
EXPENSES**

Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

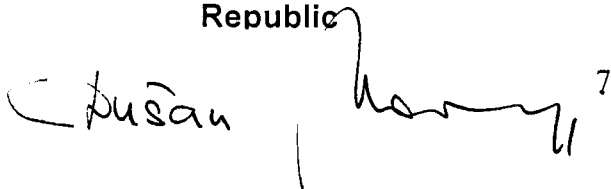
**ARTICLE XV
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case the validity of this Agreement shall be terminated upon expiration of six month from the date of the issue of the notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in Prague..... on 14 May 2009..... in two originals, each one in the Czech, Greek and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

For the Government of the Czech
Republic

 7

For the Government of the Hellenic
Republic

